

Az SzMG Sz 12.6. számú melléklet 2013. évi módosításainak hiteles orosz nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása

2. Приложение 12.6 дополнить подпунктами 11.1 и 11.2 в редакции:

**«11.1. Перевозка грузов из страны, в которой применяется СМГС, в Турцию или транзитом по Турции с участием паромной переправы Ильичевск - Самсун** оформляется накладной СМГС до станции Ильичевск - Паромная (УЗ), на которой производится переоформление отправки в страну окончательного назначения.

В графе 8 «Дорога и станция назначения» накладной СМГС отправитель указывает сокращенное наименование железных дорог Украины (УЗ) и станцию Ильичевск-Паромная. В этой же графе отправитель указывает: «Для дальнейшей перевозки на станцию.. (указывается станция и железная дорога окончательного назначения)».

В графе 5 «Получатель, почтовый адрес» накладной СМГС отправитель указывает «Начальник станции».

В графе 4 «Особые заявления отправителя» накладной СМГС отправитель указывает окончательного получателя груза на станции окончательного назначения и его почтовый адрес.

На основании сведений, содержащихся в накладной СМГС, станция Ильичевск-Паромная переносит все данные первоначальной накладной во вновь составляемую накладную НИМ и отправляет груз до станции окончательного назначения.

В новой накладной ЦИМ в графе 1 «Отправитель (имя, адрес)» станция Ильичевск-Паромная указывает отправителя груза по первоначальной накладной и его почтовый адрес, а также станцию и страну первоначального отправления.

В графе 16 «Принято», а также в графе 29 «Место оформления и дата» новой накладной ЦИМ станция Ильичевск-Паромная ставит свой календарный штамп или делает соответствующую запись.

Первый лист накладной СМГС прилагается к новой накладной ЦИМ, на лицевой стороне всех листов которой делается отметка: «Приложена накладная СМГС нр... от... (дата)».

По требованию отправителя, указанному в графе 4 накладной СМГС, станция Ильичевск-Паромная высылает в его адрес подлинник дубликата новой накладной.

**11.2 Перевозка грузов из Турции в страну, в которой применяется СМГС с участием паромной переправы Самсун - Ильичевск** оформляется накладной ЦИМ до станции Ильичевск-Паромная (УЗ), на которой производится переоформление отправки в страну окончательного назначения.

В накладной ЦИМ в качестве станции назначения отправитель указывает станцию Ильичевск-Паромная (УЗ), а в качестве получателя - начальника станции. Кроме того, отправитель указывает в накладной окончательную станцию и дорогу назначения, окончательного получателя и его почтовый адрес.

На основании сведений, содержащихся в накладной ЦИМ, станция Ильичевск-Паромная переносит все данные первоначальной накладной ЦИМ во вновь составляемую накладную СМГС и отправляет груз до станции окончательного назначения.

В графе 3 «Станция отправления» накладной СМГС указывается станция Ильичевск-Паромная (УЗ).

В графе 1 «Отправитель, почтовый адрес» накладной СМГС станция Ильичевск-Паромная указывает наименование первоначального отправителя и его почтовый адрес, а также первоначальную станцию и страну отправления.

В графе «Календарный штамп станции отправления» накладной СМГС станция Ильичевск-Паромная ставит свой календарный штамп.

Первый лист первоначальной накладной ЦИМ, предназначенный для получателя, прилагается к новой накладной СМГС. На лицевой стороне всех листов накладной СМГС в левом верхнем углу делается отметка «Приложена накладная ЦИМ нр... от... (дата)». Получатель подтверждает получение первоначальной накладной, делая соответствующую запись в графе 98 четвертого листа накладной СМГС.

По требованию отправителя, указанному в первоначальной накладной ЦИМ, станция Ильичевск-Паромная высылает в его адрес подлинник дубликата новой накладной.».

A 12. 6. számú Mellékletet a következő szövegű 11.1. és 11.2. alpontokkal kell kiegészíteni:

«11.1. Az áru fuvarozást SzMG Sz-t alkalmazó országokból Törökországba vagy Törökországon átmenetben, az Iljicsevszk - Samsun kompátkelő igénybevételével SzMG Sz fuvarlevéllel kell végezni Iljicsevszk-Paromnaja (UZ) állomásig, ahol a küldemény újrafeladása történik a végső rendeltetési országba.

Az SzMG Sz fuvarlevél 8. «Rendeltetési vasút és állomás» rovatában a feladó Ukrajna vasútjainak rövidített megnevezését (UZ) és Iljicsevszk-Paromnaja állomást tünteti fel. Ugyanebbe a rovatba a feladó bejegyzi a következő szöveget: «Товábbfuvarozásra ... állomásra / Для дальнейшей перевозки на станцию... (a végleges rendeltetési vasutat és állomást kell bejegyezni).»

Az SzMG Sz fuvarlevél 5. «Az átvevő neve, postacíme» rovatában a feladó «Állomásfőnök / Начальник станции» bejegyzést tesz.

Az SzMG Sz fuvarlevél 4. «A feladó különleges nyilatkozatai» rovatában a feladó a végleges rendeltetési állomáson az áru végleges átvevőjét és annak postai címét tünteti fel.

Az SzMG Sz fuvarlevélben lévő adatok alapján Iljicsevszk-Paromnaja állomás az eredeti fuvarlevél valamennyi adatát átvezeti az újonnan kiállított CIM fuvarlevélbe, és az árut elküldi a végső rendeltetési állomásra.

Az új CIM fuvarlevél 1. «Feladó (név, cím)» rovatában Iljicsevszk-Paromnaja állomás az eredeti fuvarlevél szerinti feladót és annak postai címét, valamint az eredeti feladás állomását és országát tünteti fel.

Az új CIM fuvarlevél 16. «Átvétel», valamint 29. «Kiállítás helye, ideje» rovatát Iljicsevszk-Paromnaja állomás saját keletbélyegzőjének lenyomatával látja el, vagy ennek megfelelő bejegyzést tesz.

Az SzMG Sz fuvarlevél első lapját az új CIM fuvarlevélhez kell csatolni, amely valamennyi lapjának előoldalára a következő szöveget kell rávezetni: «Csatolva a ...-án kelt ... számú SzMG Sz fuvarlevél / Приложена накладная СМГС нр... от... (keltezés)».

Az SzMG Sz fuvarlevél 4. rovatában feltüntetett feladó kérésére Iljicsevszk-Paromnaja állomás megküldi részére az új fuvarlevél-másodpéldány eredeti példányát.

11.2 Az áru fuvarozást Törökországból SzMG Sz-t alkalmazó országba, a Samsun - Iljicsevszk kompátkelő igénybevételével CIM fuvarlevéllel kell végezni Iljicsevszk-Paromnaja (UZ) állomásig, ahol a küldemény újrafeladása történik a végső rendeltetési országba.

A CIM fuvarlevélbe a feladó rendeltetési állomásként Iljicsevszk-Paromnaja (UZ) állomást, átvevőként – az állomásfőnököt jegyzi be. Ezen kívül a feladó a fuvarlevélben feltünteti a végleges rendeltetési vasutat és állomást, a végleges átvevőt és annak postai címét.

A CIM fuvarlevélben lévő adatok alapján Iljicsevszk-Paromnaja állomás az eredeti fuvarlevél valamennyi adatát átvezeti az újonnan kiállított SzMG Sz fuvarlevélbe, és az árut elküldi a végső rendeltetési állomásra.

Az SzMG Sz fuvarlevél 3. «Feladási állomás» rovatában Iljicsevszk-Paromnaja (UZ) állomást kell feltüntetni.

Az SzMGSz fuvarlevél 1. «A feladó neve, postacíme» rovatába Iljicszevszk-Paromnaja állomás az eredeti feladó megnevezését és annak postai címét, valamint az eredeti feladási állomást és országot jegyzi be.

Az SzMGSz fuvarlevélnek «A feladási állomás egyesített név- és keletbélyegzője» rovatát Iljicszevszk-Paromnaja állomás saját keletbélyegzőjének lenyomatával látja el.

Az eredeti CIM fuvarlevélnek az átvevő részére rendelt első lapját az új SzMGSz fuvarlevélhez kell csatolni. Az SzMGSz fuvarlevél valamennyi lapjának előoldalán, a bal felső sarokban a következő szöveget kell feltüntetni: «Csatolva a ...-án kelt ... számú CIM fuvarlevél / Приложена накладная ЦИМ нр... от... (keltezés)». Az átvevő az eredeti fuvarlevél átvételét az SzMGSz fuvarlevél negyedik lapjának 98. rovatába tett vonatkozó bejegyzéssel igazolja.

Az eredeti CIM fuvarlevélben feltüntetett feladó kívánságára Iljicszevszk-Paromnaja állomás megküldi részére az új fuvarlevél-másodpéldány eredeti példányát.”